

# Curso de profesionalización

## *La traducción profesional de géneros de entretenimiento*

### Información general

Este programa formativo, eminentemente práctico, está destinado a profesionales del sector lingüístico que deseen actualizar su perfil para orientarlo hacia la traducción.

También podrán realizar el curso aquellos graduados en otras áreas con un nivel de inglés C2 que deseen formarse para trabajar en el campo de la traducción.

### Requisitos

1. Inglés C2
2. Se valorará una lengua C (mínimo C1)
3. Título de grado o similar
4. Los profesionales tendrán que aportar su CV
5. Prueba de acceso

### La prueba de acceso

En julio se realizarán las pruebas de acceso al curso de profesionalización. Se pueden realizar a distancia. Los candidatos que hayan sido aceptados recibirán una notificación por correo electrónico para que procedan al pago del curso.

### Duración del curso

4 meses

*Posibilidad de enlazar con prácticas remuneradas en marco legal universitario o profesional.*

### Horario

1. Primer cuatrimestre: septiembre-diciembre, miércoles, jueves y viernes de 16h a 19h.
2. Segundo cuatrimestre: de febrero-mayo, miércoles, jueves y viernes de 16h a 19h.

### Precio del curso y opciones de pago

- a) 1500€ al inicio del curso
- b) 1600€ en plazos de 400€ que se cargarán mediante recibo bancario en la cuenta del alumno

En la opción A, transferir el importe total a la cuenta ES83 3058 2348 4128 1000 2525.

En la opción B, el alumno deberá rellenar el formulario de aceptación de cobros periódicos.

### Profesora

Dra. María Ferrer Simó

### **Competencias genéricas y específicas**

- Dominio de técnicas y estrategias de traducción
- Dominio de la lengua B y su cultura para traducir
- Dominio de las herramientas informáticas aplicadas a la traducción
- Capacidad de análisis y síntesis
- Resolución de problemas
- Autonomía
- Toma de decisiones

### **Resultados de aprendizaje**

- Asimilar los factores que inciden en la toma de decisiones
- Consolidar el manejo de recursos electrónicos para la documentación
- Consolidar e incrementar las destrezas en el manejo de obras de referencia básicas y otros recursos de documentación
- Desarrollo de destrezas de resolución de problemas
- Capacidad para aplicar diferentes estrategias de comprensión lectora y de identificación de problemas de traducción
- Capacidad de aplicar las técnicas y estrategias de traducción adecuadas
- Capacidad de aplicar métodos de trabajo autónomo
- Capacidad de identificar y ser capaz de comprender el funcionamiento de los distintos tipos de encargos y su repercusión en la traducción

### **Contenidos**

Este programa dota al estudiantado de los conocimientos necesarios para iniciarse en el mercado de la traducción profesional. Los contenidos se refieren a aspectos profesionales, a principios metodológicos aplicados, a la resolución de problemas contextuales y a aspectos contrastivos del par de lenguas implicado. Los textos con los que se trabaja pertenecen al ámbito de los géneros de entretenimiento, tanto en la industria de la traducción audiovisual como literaria o de videojuegos.

## Temario

1. Traducción general
2. Traducción literaria
3. Traducción audiovisual
4. Profesión

### Subtemas

- La oralidad
- Los diálogos
- El estilo del autor
- Las metáforas
- Las ambigüedades
- Los falsos amigos
- Los neologismos
- La búsqueda de idiotismos
- La traducción de títulos
- Locuciones y enunciados fraseológicos
- Proverbios, refranes, dichos...
- Los argots y las jergas
- Las oposiciones y contrastes
- Los juegos de palabras
- Las acomodaciones
- Las correspondencias temporales

## Metodología didáctica

- Metodología práctica centrada en el alumno, protagonista en el proceso de adquisición de las competencias traductoras: realizando los ejercicios del programa, captará y desarrollará estrategias personales de traducción.
- Ejercicios centrados en el proceso traductor, es decir, en la puesta en práctica y la reflexión sobre las diversas fases que lo conforman.
- Sesiones estructuradas como encargos profesionales reales, durante las cuales el profesorado asesora en aspectos diversos: posibles soluciones traductológicas, problemas concretos de traducción, etc. Se parte de la idea de que no hay una única traducción correcta, sino que a menudo puede haber diversas (unas mejores que otras). La argumentación en el momento de decidir las opciones de traducción es un factor clave en el desarrollo de las clases. Se incidirá en la reflexión acerca de la toma de decisiones y en la comprensión de los errores.
- Los textos empleados en clase procederán de diversas fuentes y serán en su mayoría auténticos. Los ejercicios serán también diversos, de carácter individual o colectivo. Las herramientas habituales de trabajo serán las carpetas de trabajo alojadas en las carpetas de Drive del curso.
- La docencia se desarrollará siempre con equipos informáticos, con la finalidad de que el estudiante se familiarice desde el principio con las herramientas y con la forma de trabajar de los traductores profesionales.
- Enfoque práctico que exige asistencia continuada al centro de formación.

## **Evaluación**

Pasado el tiempo de formación estipulado, si el progreso es adecuado, el alumno deberá superar una prueba en la que demuestre que ha adquirido los conocimientos y estrategias necesarios para desenvolverse profesionalmente.

## **Certificado**

Superada la prueba de evaluación, el alumno recibirá un certificado de aprovechamiento de Translator Training Lab – Escuela de traducción profesional, que incluirá el detalle de la mención (Favorable o Excelente).

Por debajo de “favorable”, solo se emitirá un certificado de aprovechamiento.

## **Sistema de evaluación**

En función de sus progresos, se requerirá al estudiante que realice la traducción de un texto real o que simule un encargo real, que se corregirá aplicando el baremo académico de evaluación de las traducciones, matizado de acuerdo con el contexto profesional. El alumno deberá obtener una mención favorable.

De no obtener la mención favorable, no podrá recibir el certificado de aprovechamiento, en cuyo caso se le orientará para continuar con su formación por la vía más adecuada, que podrá ser la formación en la empresa o en otros centros.

Si el alumno obtiene una mención favorable, podrá optar a unas prácticas remuneradas, en el caso de que exista en la empresa la necesidad de ampliar equipo. De no recibir esta oferta superada la formación, el alumno podrá consignar sus méritos en su CV e iniciar su carrera como profesional independiente.